

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to stanowczo wybijesz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz kłatwą* je samo i wszystko, co w nim jest – również jego bydło – (i wybijesz) ostrzem miecza, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to stanowczo wybijesz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz kłatwą to miasto wraz ze wszystkim, co w nim jest — również z bydłem — i wybijesz je ostrzem miecza,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A cały jego łup zbierzesz na środku placu i doszczętnie spalisz w ogniu miasto razem z całym łupem dla JAHWE, swego Boga. I będzie zwaliskiem wiecznym, nigdy nie zostanie odbudowane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystkie łupy jego zbierzesz w pośród ulicy jego, i spalisz ogniem jego miasto i z onym wszystkim łupem do szczętu Panu, Bogu twemu; i będzie mogiłą wieczną, a nie będzie budowane więcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cokolwiek by też było sprzętu, zgromadzisz w pośród ulic jego i z samym miastem zapalisz, tak żebyś wszystko zniszczył JAHWE Bogu twemu, i było grobem wiekuistym, nie będzie więcej budowane,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały swój łup zgromadzisz na środku placu i spalisz w ogniu - miasto i cały łup jako ofiarę ku czci Pana, Boga twego. Zostanie ono na wieki zwaliskiem, już go nie odbudujesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To bez litości zabijesz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz je kłatwą i wszystko, co w nim jest, także jego bydło, zabijesz ostrzem miecza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to bezwzględnie pozabijasz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, obłożysz je kłatwą oraz wszystko, co się w nim znajduje. A także jego bydło pozabijasz ostrzem miecza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy bezwzględnie wytracisz mieczem mieszkańców tego miasta i ich stada. Rzucisz kłatwę na miasto i na wszystko, co się w nim znajduje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy mieczem wytracisz mieszkańców tego miasta i obłożysz je kłatwą wraz ze wszystkim, co się w nim znajduje.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[jeżeli to możliwe], zabijesz mieszkańców tego miasta mieczem, [w przeciwnym razie] zabij ich [w jakikolwiek sposób]. Wytnij [miasto] razem ze wszystkim, co w nim jest, [zabijając] mieczem [nawet] ich bydło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нищачи, вигубиш всіх, що живуть в тому місті, вбивством меча, прокляттям його прокленете і все, що в ньому,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	to pozabijaj mieszkańców tego miasta ostrzem miecza, po

¹⁾ <x>50 2:34-35</x>; <x>60 11:14</x>; <x>70 3:1-7</x>; <x>30 11:1-47</x>

	dynamiczny	Gdańska	złożeniu na nim zakłęcia oraz na wszystkim co w nim jest; także jego bydło podaj ostrzu miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cały łup z niego masz zebrać na środku jego placu, miasto zaś oraz cały łup z niego spal ogniem jako całopalenie dla JAHWE, twego Boga, i niech się ono stanie rumowiskiem po czas niezmierny. Nigdy nie ma zostać odbudowane.